



I G A



População de Iga 99,066
 População de estrangeiros 4,581
 Taxa 4.61%
 Dados de 29.02.2012

O boletim informativo da cidade

Veja também pela internet <http://www.mie-iifa.jp/>

この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Os artigos deste boletim são partes do informativo de Iga-Kouho Iga shi e de outras publicações.



Informativo sobre as vacinas gratuitas do ano 2012

Vacina periódica período: 1 de Abril à 31 de Março de 2013

よぼうせっしゅのおしらせ

VACINA	IDADE RECOMENDADA	DOSE	OBSERVAÇÕES	
BCG	Até completar 6 meses de idade	01	Previne contra a tuberculose. Tome cuidado, pois o período de vacinação é curto.	
Pólio	À partir de 3 meses de idade até 7 anos e meio incompleto	02	Tomar 2 doses, no período de 3 meses de idade até 1 ano e meio, com intervalo de 41 dias ou mais entre as vacinas. Vacinação em qualquer época do ano. Sobre o dia da vacinação, consulte a entidade médica.	
Tríplice (DPT: Difteria, coqueluche e tétano)	1ª fase	À partir de 3 meses de idade até 7 anos e meio incompleto	03	Tomar 3 doses, no período de 3 meses de idade até 1 ano e meio, com intervalo de 20 até 56 dias entre as vacinas.
	Reforço	Depois que tomar as primeiras doses, tomar o reforço após intervalo de 1 ano à 1 ano e meio(até 7 anos e meio incompletos)	01	Reforça a imunidade se for tomada no período de 1 ano à 1 ano e meio, após a aplicação das 3 primeiras doses.
Sarampo e Rubéola Misturadas (MR)	1ª fase	À partir de 1 ano até 2 anos incompletos	01	Tomar logo que a criança cumprir 1 ano
	2ª fase	Nascidos de 02.04.2006 à 01.04.2007 (último ano creche ou jardim)	01	Haverá comunicado da vacina através de hagaki. Tomar o mais rápido possível. (Quando for tomar a vacina, levar o hagaki)
	3ª fase	Nascidos de 02.04.1999 à 01.04.2000 (7º ano ensino fundamental ou chugakkou 1º)	01	
	4ª fase	Nascidos de 02.04.1994 à 01.04.1995 (3º ano do ensino médio ou koukou 3º)	01	
Dúplice (DT: Difteria e tétano)	6º ano do ensino fundamental (shogakkou 6º)	01	Haverá comunicado da vacina através de hagaki. Tomar o mais rápido possível. (Quando for tomar a vacina, levar o hagaki)	
Encefalit e Japonesa (Nihon Nouen)	1ª fase	À partir de 3 anos de idade até 7 anos e meio incompletos	02	Aberta exceção especial para pessoas nascidas de 1 de Junho de 1995 à 1 de Abril de 2007, que não receberam a 1ª fase e a 2ª fase da vacina, que ainda não completaram 20 anos.(as pessoas com mais de 7 anos e meio de idade e menos de 9 anos não estavam na idade recomendada, mas também poderão receber a vacina. Porém, a 2ª fase só poderá ser recebida depois que completar 9 anos). As pessoas que nasceram depois de 2007, obedecer tabela. Maiores informações, na entidade de saúde.
	1 fase adicional	Aproximadamente depois de 1 ano de ter tomado a 1 fase (ate 7 anos e 6 meses)		
	2ª fase	À partir de 9 anos de idade até 13 anos incompletos.	01	

Vacina Opcional (pergunte ao médico sobre o efeito e as reações)

Auxílio do governo: Até dia 31 de Março de 2013

VACINA	IDADE RECOMENDADA	DOSE	OBSERVAÇÕES
HIB	De 2 meses até 5 meses de idade	1 à 4	A quantidade de doses variará conforme a idade da criança que tomará a vacina. Maiores informações na entidade médica.
PNEUMONIA INFANTIL	De 2 meses até 5 meses de idade	1 à 4	
CANCER DE COLO DO UTERO	Meninas: do 7º ano do ensino fundamental (chu 1º) (com 13 anos aproximadamente) do 1º ano do ensino médio (koukou 1º) (com 16 anos aproximadamente)	3	Tomar 3 doses no período de 6 meses. Obs.: Meninas do 2º ano do ensino médio, que tomaram 1 dose até o dia 31 de Março de 2012, também poderão tomar a vacina.

As vacinas são gratuitas. Porém, se tomar a vacina em outras províncias, será cobrado o valor total.

Informações: Na prefeitura, Kenkou Suishin ka TEL: 22-9653

<IMPOSTO DO MÊS> Até 01 de Maio

4がつのうぜい

Imposto sobre Imóveis [Kotei Shisan zeij],

Seguro de saúde [Kokumin Kenkou Hoken Zeij] Shuu-zei ka TEL.22-9612



NINJA FESTA

Período de 1º de Abril à 6 de Maio.

いがうえの にんじゃ フェスタ 2012

Venha se transformar em ninja e passear pela cidade dos ninjas.

Local para transformação - sábados, domingos e feriados: No Fureai Plaza 2º andar

- Dias da semana: Puchi henshin dokoro

Aproveite para participar também dos sete ninja doujos (academia de artes marciais ninja) e sinta-se um autêntico ninja.

Veja como se divertir:

- 1 – Transforme-se em ninja em um dos pontos de troca de roupa,
- 2 – Brinque nas academias ninjas espalhadas pela cidade,
- 3 – Procure os bonecos ninjas escondidos pela cidade e concorra a valiosos prêmios.

Seu cãozinho também pode se transformar em ninja(700 yens)

Maiores Informações: **Shoukou Roudou Kankou ka TEL 43-2309**



ALGUMAS SEÇÕES VÃO DESMEMBRAR DA PREFEITURA

しゃくしょの いちぶの ばしょが かわります

Por falta de espaço, escreveremos apenas as seções mais utilizadas pelos estrangeiros, desculpe pelo incômodo.

Centro de saúde: Seção de Promoção da Saúde, Sala de Planejamento da Saúde Regional tel 22-9653, Centro de Assistência Geral para Criação de Crianças tel 22-9665, mudarão para prédio HAITOPIA IGA 4º andar, (prédio novo, perto da estação)

Informações sobre cursos diversos, tel 22-9679, Chuuu Kouminkan e Ueno Kouminkan tel 22-9801, mudarão para prédio HAITOPIA IGA 5º andar (prédio novo, perto da estação)

Secretaria da Educação: Seção de Educação em geral, seção de Educação Escolar, setor de Assuntos Escolares tel 47-1282, seção de Promoção do Esporte tel 47-1284, mudarão para a sucursal da prefeitura de Ooyamada 2º andar

Maiores Informações: Na prefeitura, **Kanzai ka tel 22-9610** ou na seção de assistência para estrangeiros tel **22-9702**

ABERTA INSCRIÇÕES PARA APARTAMENTO DO ESTADO

Período de inscrição: Abril de 2012.

けんえいじゅうたくの もうしこみ

Qualificação para se inscrever:

- 1 – Estar domiciliado ou trabalhando na província de Mie.
- 2 – Estar em dificuldade quanto à moradia.
- 3 – Ter familiares que vão morar junto.
 - Poderá ser feita por noivos desde que registre o casamento no prazo de 3 meses após a data da ocupação.
 - Poderá ser feita por companheiros, desde que conste no registro de residência como casal em convivência marital.
- 4 – Os rendimentos familiares devem estar dentro do padrão estabelecido pela lei da Habitação Pública.
- 5 – Se já morou em habitação pública, não deve ter dívidas de aluguel, estacionamento, condomínio, etc
- 6 – Não pode estar com o imposto regional em atraso.
- 7 – Deve providenciar 2 fiadores qualificados.

Obs.: Família composta por mãe e filho, família com idosos, família com deficientes são considerados ocupantes preferenciais e receberão tratamento especial, no sorteio. (Todos necessitam documentos comprobatórios).

Os não contemplados por 3 vezes, podem requerer o tratamento favorável. Leia o manual de inscrição.

Adquira o formulário e o manual, no prédio do estado (ken chousha) ou na prefeitura (seção kenchiku ka).



AJUDA FINANCEIRA NAS DESPESAS ESCOLARES

2012ねん しゅうがくえんじょ

As famílias que tem dificuldades para pagar as despesas escolares como merenda e materiais escolares podem receber ajuda de uma parte das despesas, da Secretaria Municipal da Educação (Shuugaku enjo).

A solicitação deve ser realizada todo ano, inclusive pessoas que já estavam recebendo.

Este benefício poderá ser usufruído pelos pais ou responsáveis de estudantes do primário e ginásio.

Haverá avaliação do rendimento anual deduzido.

As famílias que recebem seikatsu hogo (ajuda para sobrevivência), não podem usufruir deste benefício.

Os requerimentos devem ser entregues na própria escola

Data do pagamento: Julho, Dezembro, Março

Maiores informações: Na prefeitura, Kyouiku iin kai, Gakkou kyouiku ka TEL 22-9677 ou na própria escola.

AJUDA FINANCEIRA PARA TAXI OU GASOLINA PARA PORTADORES DE DEFICIÊNCIA GRAVE (ADULTO OU CRIANÇA)

おおきな しょうがいの ひとに たくしー、ねんりょうの おかねの えんじょが あります

Há uma ajuda financeira para portadores de deficiência grave, para retornos hospitalares ou participação ativa na sociedade. Escolha o tipo de cupom mais adequado: despesas com táxi ou gasolina para carro ou moto 50 cc,

O benefício pode ser utilizado por pessoas portadoras da carteira de deficiência Shintai Shougaisha Categoria 1 ou 2, Ryouiku techou A1 ou A2, Seishin Shougai Categoria 1.

Benefício: Cupom para táxi ou cupom para gasolina para carro 7,200 yens por ano

Cupom para gasolina de moto 50 cc 3,600 por ano

Documentos para solicitação: Carteira de deficiente, inkan (No caso de cupom para gasolina, trazer a carteira de motorista e algum documento do veículo como Shaken sho)

Informações e solicitação: Na prefeitura, seção **Shougai Fukushi ka TEL 22-9656**

ABAIXA O VALOR DAS AJUDAS FINANCEIRAS

じどう ふよう てあて・しょうがいしゃ ふくし てあて が さがります

A partir de Abril de 2012, haverá mudança no valor das ajudas abaixo:

JIDOU FUYOU TEATE (família composta por apenas um dos pais), TOKUBETSU JIDOU FUYOU TEATE (Auxílio para criança especial), TOKUBETSU SHOUGAISHA TEATE(Auxílio para portador de deficiência), SHOUGAIJI FUKUSHI TEATE(Auxílio para bem estar do menor deficiente), FUKUSHI TEATE(Auxílio para bem estar).

Maiores Informações: Na prefeitura, seção **Kodomo Kateika TEL 22-9654** ou **Shougai Fukushi ka TEL 22-9656**

Controle da saúde e desenvolvimento da criança (あかちゃんのけんしん) Kenkou Suishin Ka TEL.0595-22-9653

Na cidade de Iga, há o Exame de 1 ano e 6 meses(para crianças de até 1 ano e 9 meses) e o Exame de 3 anos (para crianças de até 3 anos e 9 meses). Enviaremos comunicado para as crianças que estiverem na idade de realizar o exame. O comunicado estará em japonês, informe-se na prefeitura.

Exame de 1 ano e 6 meses (gratuito)

Este é um período muito importante para tomar conhecimento do desenvolvimento de funções básicas como o falar, o caminhar e outros, por isso, será feito um exame geral. Observe o bebê no dia a dia para ter conhecimento do desenvolvimento afetivo, físico do seu bebê e realize o exame gratuito, para uma criação saudável do bebê.

【Exame】 Medir a altura e o peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional.

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança(Boshi techo), formulários

【Dia】 **3 de Abril (ter) das 13:00 às 14:30 (local: Iga Ishi Kaikan – em frente à delegacia de polícia)**

* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.

Exame de 3 anos (gratuito)

Este é um período em que a criança começa a conhecer a si própria, inicia o processo de independência da mãe muito importante para a formação da personalidade humana. Será feito uma avaliação mais complexa, não somente de desenvolvimento físico, mas também psicológico, odontológico, da visão e audição. O exame de 3 anos, além de ser útil no desenvolvimento geral da criança, também pode ser utilizado como um local para que as famílias da criança se comuniquem umas com as outras.

【Exame】 Exame de urina, medir altura e peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança(Boshi techo), formulários, questionário sobre a visão e audição, urina

【Dia】 **5 de Abril (qui) das 13:00 às 14:30 (local: Iga Ishi Kaikan – em frente à delegacia de polícia)**

* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.

Emergências e Assistência médica(きゅうきゅう・いりょう) Chiiki Iryou Taisaku Shitsu TEL.0595-22-9705

Se possível, consultar-se no horário do expediente normal da entidade médica.

Escolher uma clínica médica para consultar-se sempre que necessário.

Como fazer quando ficar doente de repente ou ficar doente nos dias de folga?

1. Procure um posto de saúde (shinryou sho) ou o consultório de emergência (Oukyuu shinryou jo).

Iga shi Oukyuu Shinryou jo TEL.0595-22-9990

【Local】 Iga shi Ueno Kayamachi 1615 (Atrás do Hospital Okanami)

【Especialidade】 Clínica geral e pediatria * Ferimentos e doenças leves (primeiros socorros)

Segunda à Sábado	2 0 : 0 0 ~ 2 3 : 0 0
Domingo, feriado, final e começo de ano	9 : 0 0 ~ 1 2 : 0 0 1 4 : 0 0 ~ 1 7 : 0 0 2 0 : 0 0 ~ 2 3 : 0 0

2. O centro de informações médicas(Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) da província de Mie, poderá informar os hospitais que estarão atendendo. Ligue para **TEL.0595-24-1199**

* Logo após, ligue para a entidade médica para confirmar horário e outros.

* Quando for para a entidade médica, não se esqueça de levar o seguro de saúde.

* Se, não tiver mais necessidade de consulta, ligue para a entidade médica para cancelar o agendamento.

3. Os hospitais de plantão são para atendimentos de pacientes com ferimentos ou doenças graves que necessitam de atendimento mais detalhado ou de internação.

* Somente com encaminhamento de alguma entidade médica, do consultório de emergência ou levado pela ambulância Shimin Byouin

* Não precisa ser levado pela ambulância, mas deve entrar em contato telefônico antes Hospitais Okanami e Nabari

Abril						
Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sáb
1 Nabari	2 Okanami	3 Shimin	4 Okanami Nabari	5 Nabari	6 Shimin	7 Shimin
8 Okanami	9 Okanami	10 Nabari	11 Okanami Nabari	12 Nabari	13 Shimin	14 Nabari
15 Nabari	16 Okanami	17 Shimin	18 Okanami Nabari	19 Nabari	20 Shimin	21 Shimin
22 Okanami	23 Okanami	24 Nabari	25 Okanami Nabari	26 Nabari	27 Shimin	28 Shimin
29 Nabari	30 Okanami					

Atendimento:

Hospital Shimin e Nabari

Dias da semana

das 17:00 até 8:45 do dia seguinte

Sábados, domingos e feriados

de 8:45 até 8:45 do dia seguinte

Hospital Okanami

Segunda-feira 17:00 até 9:00 dia seguinte

Quarta-feira 17:00 até 8:45 dia seguinte

Domingo 9:00 até 8:45 dia seguinte

* Se a segunda ou quarta-feira for feriado das 9:00 até 8:45

Ueno Sougou Shimin Byouin TEL.0595-24-1111

Okanami Sougou Byouin TEL.0595-21-3135

Nabari Shiritsu Byouin TEL.0595-61-1100

MIE KODOMO IRYOU DAIYARU (みえ こども いりょう だいやる)

Serviço de consulta sobre problemas de seguro ou saúde da criança, como doenças de crianças, preocupações sobre criação de crianças, vacinação e outros. O médico pediatra aconselhará gratuitamente. Utilize o serviço.

【Indicado】 Crianças com menos de 18 anos e seus familiares

【Telefone e horário】 **8 0 0 0 (059-232-9955)** Todos os dias 19:00 às 23:30 horas

Consultas para Estrangeiros (がいこくじんのための そうだん)

Na prefeitura de Iga poderá fazer consultas sobre problemas no trabalho, escolares, hospitais, seguros, aposentadoria, criação de crianças, moradia, impostos, vistos e outros problemas do cotidiano. A consulta é gratuita. Se estiver com problemas, não deixe para depois, informe-se na prefeitura.

Dia e horário : Segunda à sexta (exceto feriados) das 9:00 até as 17:00 horas

Local : Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka TEL.0595-22-9702**

Também, há um serviço de consulta gratuita com despachante oficial para o cidadão estrangeiro, para resolver problemas com visto, casamento entre estrangeiros, nacionalização e outros. Para consultar, necessita fazer reserva, informe-se na seção Shimin Seikatsu Ka.

Dia e horário: 1ª quinta-feira de cada mês (quando for feriado será na 2ª quinta-feira) das 13:00 até as 16:00 horas

Local : Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka TEL.0595-22-9702**

Informações para o estrangeiro (がいこくじんのための じょうほう)

Obtenha informações também nos sites abaixo.

伊賀市役所[Iga City] <http://www.city.iga.lg.jp/>

三重県[PortalMIE] <http://mie.portalmie.com/>

防災みえ[bousai MIE] <http://www.bosaimie.jp/> **Informações sobre Desastres, leia aqui !**

三重県国際交流財団[MIEF] <http://www.mief.or.jp/>

Curso de Japonês e Reforço Escolar (にほんご きょうしつ & がくしゅうしえん きょうしつ)

Este é um local para estudar a língua japonesa e para dar reforço nos estudos da criança.

Se você pensa em morar no Japão por um longo período é muito importante saber a língua japonesa. Também, é importante que as crianças frequentem a escola japonesa. Aqui você encontrará suporte. Vamos estudar juntos!

Nome	Iga Nihongo no Kai	Classe de reforço Sasayuri
Horário	quarta-feira 19:45 hs até 21:00 hs Sábado 19:00 hs até 20:30 hs	Sábado 14:00 hs até 16:00 hs
Local	Ueno Fureai Plaza 3º andar	Ueno Fureai Plaza 3º andar
Taxa	200 cada aula	200 cada aula
Contato	TEL .0595-23-0912	TEL .0595-22-9629

Variedades (そうだんいん だより)

Começará um novo sistema de controle de permanência!

あたらしい ざいりゅう かんり せいど

Retirado da homepage da imigração: http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/pt/

Pergunta:Será necessário trocar imediatamente o atual cartão de registro de estrangeiro(gaijin toroku) para o cartão de permanência (zairyuu kaado) ?

Resposta: Não haverá necessidade de trocar o gaijin toroku para o zairyuu kaado logo após a introdução do novo sistema de permanência (será possível trocar, se acaso desejar). O atual cartão do gaijin toroku que possuímos atualmente, será considerado por um determinado período, após a lei entrar em vigor.

Basicamente, o cartão de registro atual (exceto pessoas que tem visto permanente), será trocado pelo novo cartão de permanência (zairyuu kaado), na hora da renovação do prazo de permanência.

As pessoas com residência permanente, deverão solicitar a troca para o novo cartão (zairyuu kaado), a princípio, dentro de 3 anos, após a introdução do novo sistema de controle de permanência.

Acordo da Previdência Social Brasil-Japão

にほん・ブラジル しゃがいほしょう きょうてい

O Acordo de Previdência Social assinado entre Brasil e Japão entrou em vigor em 1º de março de 2012. Informe-se sobre os benefícios que o Acordo abrange e os procedimentos para requerer os benefícios na home page do consulado geral do Brasil em Nagoya.

O animal de estimação e a vacina contra a raiva

きょうけんびょうの よぼうせつしゅと いぬの とうろく

A **raiva** é uma doença infecciosa que afeta os mamíferos causada por um vírus que se instala e multiplica primeiro nos nervos periféricos e depois no sistema nervoso central e dali para as glândulas salivares, de onde se multiplica e propaga. Para evitar que o seu cachorro seja contaminado é necessário dar a vacina contra a raiva.

A vacina é aplicada uma vez ao ano, no período de 1º de Abril a 30 de Junho. Pode ser aplicada no

veterinário ou nos postos de vacinação da prefeitura, inform sobre o posto vacina e as datas ligue para 22-9702.

Valor da vacina:

Para cachorros registrados (somente vacina):3.200 yens

Registro do cachorro e vacina:6.200 yens

Favor trazer trocado.

Informações sobre local da vacina e outros: Na prefeitura, **Shimin Seikatsu ka TEL 22-9638**



<発行/EXPEDIÇÃO> 伊賀市国際交流協会 IGA-SHI KOKUSAI KOURYUU KYOUKAI TEL 0595-22-9629

<編集/REDAÇÃO> 伊賀市 市民生活課 多文化共生係 IGA-SHI SHIMIN-SEIKATSU KA TEL 0595-22-9702

<http://www.city.iga.lg.jp>